

La CULTURE FRANÇAISE

Le guide du prof

Le concept de *Culture française*

*Ce manuel d'initiation à la culture française
repose sur un principe de simplification.*

*Il a été conçu comme un déclencheur,
c'est-à-dire un outil laissant la possibilité aux enseignants
d'enrichir le cours par leur vécu ou leur perception des choses.*

*Ils pourront non seulement prolonger,
mais aussi nuancer, voire contredire
les informations données dans les textes.*

*Toute objection permettant de faire comprendre aux étudiants
que la vérité d'une culture
réside dans sa complexité et ses contradictions
est saine et formatrice.*

Comment utiliser *La CULTURE FRANÇAISE*

L'utilisation de ce manuel dépend bien entendu des objectifs du cours.
Voici **trois exemples** de formules :

- A. **cours de lecture 1** (STANDARD) : un cours par leçon
Le texte + La compréhension + La grammaire.
- B. **cours de lecture 2** : deux cours pour une leçon
A + Les mots-clés + L'expression + La distinction
- C. **cours à vocation plus communicative**
B + Et vous ? + Les documents

La page TEXTE

LE TEXTE

Le texte est le point de départ de chaque leçon. Il est préférable de demander aux étudiants de le préparer avant le cours.

Chaque texte a été conçu avec un double objectif :

- **linguistique** : il permet d'habituer très progressivement les étudiants au français écrit. Les expressions les plus utiles reviennent régulièrement et seront ainsi assimilées plus naturellement par les étudiants.
- **culturelle** : trop courts pour être exhaustifs, les textes mettent l'accent sur certains aspects du thème. Les informations données peuvent toutefois être complétées par d'autres informations contenues dans les exercices et les documents.

- ▶ *La traduction du texte et des commentaires dans ce guide du prof*
- ▶ *Un enregistrement du texte disponible sur le site*

Les premiers mots

Cette révision du vocabulaire de base ne prend qu'une minute.

Effectuée avant de débiter la lecture du texte, elle permet :

- d'aplanir un peu les différences entre étudiants,
 - d'instaurer une routine dans l'utilisation de la question *Qu'est-ce que ça veut dire ?*
- ▶ *La traduction des « premiers mots » dans ce guide du prof*

Les photos

Elles illustrent ou complètent le texte et peuvent constituer des supports de conversation.

LA COMPRÉHENSION

Exercice 1

Ce premier exercice est généralement un questionnaire à choix multiples (le plus souvent un « vrai ou faux »). Les étudiants peuvent donc y répondre sans composer de phrases.

Exercice 2

À l'inverse du précédent, cet exercice est composé de questions auxquelles il faut répondre par des phrases. En fonction du niveau, de la nature et des objectifs du cours, vous pouvez demander aux étudiants de :

- citer tel quel l'ensemble des phrases du texte concernées,
- citer les phrases du texte en les adaptant un peu pour qu'elles correspondent précisément à la question posée,
- résumer ce que dit le texte.

Remarque : les réponses à cet exercice offrent également une base de révision intéressante pour un test écrit ou oral. Dans ce cas, il est important de déterminer dès le début votre choix parmi les trois options et de donner des instructions précises aux étudiants.

► [Les réponses des exercices dans ce guide du prof](#)

LA GRAMMAIRE

Cette partie est constituée d'une courte explication pour réviser un point de grammaire et d'un exercice d'application.

Exercice 3

Les phrases de l'exercice respectent le thème de la leçon et contiennent parfois des informations culturelles supplémentaires.

► [Les réponses de l'exercice dans ce guide du prof](#)

LES ACTIVITÉS FACULTATIVES :

Les mots-clés : rappel de cinq mots ou expressions à forte valeur culturelle présents dans le texte. Effectuée oralement, cette activité prend environ une minute : les étudiants se posent la question « Comment dit-on ... en français ? » et y répondent. Comme dans *Les premiers mots* (p.1), il s'agit d'imposer une routine dans l'utilisation d'une question utile pour la suite de l'apprentissage.

► [Les réponses de l'exercice dans ce guide du prof](#)

L'expression : court exercice de traduction permettant de réutiliser une expression courante (généralement présente dans le texte).

► [Les réponses de l'exercice dans ce guide du prof](#)

La distinction : exercice à trous (le plus souvent) mettant en garde les étudiants contre un risque de confusion entre deux ou plusieurs expressions.

► [Les réponses de l'exercice dans ce guide du prof](#)

Et vous ? : quatre questions plus personnelles sur le thème de la leçon, qui complètent les questions de l'exercice 3 portant sur le texte : comme ces dernières, elles peuvent être utilisées à l'oral comme à l'écrit et peuvent constituer une base de révision pour un examen. Elle s'en distinguent néanmoins, car leurs réponses, libres, sont composées de phrases rédigées par les étudiants.

La page DOCUMENTS

ATTENTION : les leçons 1, 3, 13, 14, 26 et 27 n'ont pas de page « documents »

Le saviez-vous ?

Il s'agit d'un court exposé ou d'une anecdote en japonais en relation avec le thème de la leçon. Ce texte a une vocation purement informative, mais si l'on veut varier encore davantage les activités et si le niveau des étudiants le permet, on peut leur demander de le résumer en composant deux ou trois phrases en français.

► La traduction dans ce guide du prof

DOC1, DOC2, DOC3...

Les divers documents proposés sur cette page sont de nature variée (tableaux, textes, enquêtes, graphiques, cartes, etc.). Ils illustrent les informations du texte, les prolongent, ou apportent un regard différent sur le thème de la leçon.

Ils peuvent être simplement consultés pour les informations qu'ils contiennent ou être utilisés comme supports d'une activité de conversation : des exemples de questions sont proposés dans ce *Guide du prof*.

L'ordre dans lequel ces documents sont utilisés varie en fonction des besoins.

► Pour chaque document, des informations et des exemples de questions dans ce guide du prof

THÈME 1

Attention aux clichés !

OBJECTIFS DE LA LEÇON

Cette leçon introductive est **déterminante** pour le fonctionnement général du cours, car elle doit habituer les étudiants à :

- **nuancer** leurs affirmations (beaucoup d'expressions utiles sont fournies dans cette leçon),
- **conjuguer** les verbes avec *ils-elles, nous, on* (ces conjugaisons sont les plus mal maîtrisées mais les plus utiles dans un cours de civilisation),
- **utiliser le manuel** de façon optimale.

LE TEXTE (p.6)

LES PREMIERS MOTS (traduction)

1. un pays : 国、国家
2. une culture : 文化
3. une information : 情報
4. vrai(e) : 本物の、正しい
5. faux (fausse) : 偽物の、誤った
6. positif(ve) : 肯定的な
7. négatif(ve) : 否定的な
8. un stéréotype : ステレオタイプ
9. une image : イメージ
10. la réalité : 現実
11. découvrir : ~を発見する
12. faire attention à : ~に気をつける

LA TRADUCTION

皆さんはおそらく、フランス人は洗練されていて、女性に親切だと聞いたことがあるのでは？またフランス人は個人主義で、なんにでも文句を言うと聞いたことは？異文化を発見するには、肯定的なものであれ否定的なものであれ、まずすべてのステレオタイプを忘れる必要があります。

ステレオタイプは単純化するものです。日本人が、フランス人はあまり働かないと思っていることがあります。統計が示すところによると、フランス人は最も生産性の高い人々に数えられます！

ステレオタイプはまた非常に相対的なものです。いくつかの文化では、フランス人をどちらかというところだと厳格だと思われていますが、他の文化では、あまりルールを守らないと思われています。

そしてステレオタイプは多くの場合、勘違いによるものです。ベレー帽をかぶったフランス人を描くことは今日のフランス人と昔のフランス人を混同しているということです。フランス人は皆洗練されていると思うことは日々の現実と高級品産業やファッション業界によって映し出されるイメージを混同しているということです...

要するに、ステレオタイプは文化の多様性を理解することを妨げるのです。それゆえ本書が、フランス人をよりよく知るために、皆さんがステレオタイプを乗り越える一助になればと願っています。

しかしある文化の主要な側面を、一般化することなく、一言でまとめるのは不可能です。

ですから、本書の各情報にニュアンスを加えてください。たとえば「フランス人はかえるを食べる」という文を読んだとしましょう、これはすべてのフランス人がかえるを食べることを意味してはいません!文脈に応じて「フランス人 (les Français)」は「大部分のフランス人」、「多くのフランス人」、「一部のフランス人」、また単に「日本人と比較してのフランス人」を意味する可能性があるのです。ある外国の文化に関してどんなことが言われていようと、それは人や状況によるのです!

LES COMMENTAIRES

L1 *vous avez entendu* : pour le passé composé → **GRAM (p.55)**.

L1 *entendu dire que* : → **DIST** (attention : éviter *entendre que*, peu naturel).

L1 *les Français sont* : pour la conjugaison à la 3^e personne du pluriel → **GRAM**.

L1 *ou bien = ou* (deux emplois fréquents : 1. entre des propositions ou groupes de mots assez longs, 2. pour éviter de répéter *ou*).

L2 *ou bien qu'ils* : il vaut mieux répéter *que*, comme la plupart des mots de structure (ex. prépositions *à, de, etc.*).

L4 *ont parfois l'impression que* : → **DIST**.

L7 *on trouve* : pour la conjugaison avec *on* → **GRAM**. Question : quel est le sens de *on* ici ? (rappeler les 3 sens possibles : 1. « nous », 2. « les gens » en général, 3. « quelqu'un », sens vague équivalant à certaines phrases passives japonaises).

L10 *Dessiner* : un verbe à l'infinitif, comme un nom, peut être sujet d'un autre verbe conjugué.

L12 *les Français sont tous élégants* : attention, le *s* final de *tous* se prononce en position adverbiale mais ne se prononce pas devant l'article *les* (Ex. dans *Tous les clichés*, L3)

L14 *saisir* : utilisé ici au sens de *comprendre*.

L15 *nous espérons* : pour la conjugaison à la 1^{ère} personne du pluriel → **GRAM**.

L15 *mieux connaître* : utilisé avec un verbe à l'infinitif, l'adverbe *bien* est généralement placé devant ce verbe.

L20 *Les Français mangent des grenouilles* : l'article défini *les* est ici générique.

L20 *des grenouilles* : pour info, les Français mangent plutôt des cuisses de grenouilles.

L20 *cela ne signifie pas* : quelle est la différence entre *cela* et *ça* ? *Cela* est plus soutenu et utilisé généralement à l'écrit.

L22 *la plupart des Français* : attention, si cette expression est suivie d'un verbe, il sera au pluriel (il s'accorde avec *des Français*)

L25 *ça dépend des gens* : → **EXPR**.

LES ILLUSTRATIONS

Liste des objets et clichés, positifs ou négatifs, représentés sur cette page : **(en haut, de gauche à droite)** un croissant, du parfum, une lettre d'amour, la Joconde, une palette de peintre, l'Arc de Triomphe, la tour Eiffel, un cœur, un accordéon, le Moulin Rouge, du raisin, du fromage, un sac, une chaussure de femme (un escarpin) **(en bas)** un garçon de café, une grenouille, un béret, un verre de vin, une baguette et... un certain snobisme ?

LES EXERCICES (p.7)

LA COMPRÉHENSION

Exercice 1

1. tous les Français (21)
2. les Français (20)
3. la plupart des Français (22)
4. beaucoup de Français (22-23)
5. certains Français (23)

Exercice 2

1. Les Français sont élégants et galants : positif (1) / Ils sont individualistes et râleurs : négatif (2) / Ils ne travaillent pas assez : négatif (4-5) / Ils sont plutôt rigides : négatif, parfois positif (7-8) / Ils ne respectent pas assez les règles : négatif (8-9) / Ils portent un béret : ni positif ni négatif (10- 11) / Ils sont tous élégants : positif (12) / Ils mangent des grenouilles : parfois négatif (20)
2. Les clichés sont simplificateurs (4) / Ils sont très relatifs (7) / Ils résultent souvent de confusions (10) / On peut ajouter : Ils empêchent de saisir la diversité d'une culture (14).
3. L'objectif de ce manuel est d'aider les étudiants à dépasser les stéréotypes pour mieux connaître les Français (15-16). C'est difficile parce qu'il est impossible de résumer les grands aspects d'une culture en quelques mots sans faire de généralisations (17-18).
4. Il faut nuancer chaque information de ce livre (19).

LA GRAMMAIRE

Exercice 3

1. posent
2. demandent
3. buvons
4. mangeons
5. entend
6. dit
7. font
8. veulent
9. sont
10. sont
11. sommes

Les mots-clés

1. 相対的な : relatif
2. ステレオタイプ : un cliché
3. 一般化 : une généralisation
4. ニュアンスをつける : nuancer
5. 単純化するもの : simplificateur

L'expression

Les gens ont souvent l'impression que les Japonais sont très sérieux, mais j'imagine qu'en réalité, ça dépend des gens/personnes et des situations.

La distinction

J'ai entendu dire que les Français ne parlent pas anglais, mais j'ai l'impression que c'est faux, parce que mes amis français parlent bien anglais. En tout cas, ça dépend des personnes !

THÈME 2

Le territoire français

OBJECTIFS DE LA LEÇON

- culture : le territoire français, la distinction entre métropole et outre-mer
- vocabulaire : les paysages
- grammaire : les prépositions de lieu (pays, régions et villes)

LE TEXTE (p.8)

LES PREMIERS MOTS (traduction)

1. un territoire : 領土
2. le monde : 世界
3. un pays : 国、国家
4. une région : 地方、地域圏
5. une ville : 町、都市、市
6. la capitale : 首都
7. un village : 村
8. la campagne : 田舎
9. un paysage : 風景
10. la montagne : 山
11. la mer : 海
12. une île : 島

LA TRADUCTION

フランスは 6700 万人の人口を有しています、これは日本の人口の半分強に相当します、しかしフランスの領土は日本の領土よりも大きいのです。フランスの領土が話題になるとき、一般に次の2つの部分が区別されます、すなわちフランス本国と海外領土です。

フランス本国はヨーロッパ大陸にあるフランスの領土です。フランス本国は北東ではドイツ、ベルギー、ルクセンブルクと、東ではスイスと、南東ではイタリアと、そして南西ではスペインと国境を接しています、またイギリスとも海上の国境を接しています。したがって、フランスはヨーロッパの「十字路」に位置していると言えます。

フランス本国の領土は約 1000 km×1000 km あります。リールからマルセイユへ行くには、車で約 11 時間、TGV で約 5 時間かかります。行政上、フランス本国は地域圏に分かれており、地域圏自体も県に分かれています。首都であるパリは国内最大の都市でもあり、マルセイユ、リヨンがそれに続きます。

フランスには世界中にある多くの「海外」領土も含まれており、その結果、フランスは世界第2位の排他的経済水域を有しています。いくつか例を挙げると、太平洋には仏領ポリネシアとニューカレドニアが、大西洋にはグアドループ、マルティニーク、仏領ギアナが、そしてインド洋にはレユニオンがあります。

フランス本国と海外領土は非常に多彩な風景を見せてくれます。田舎、すなわち広大な農業地帯、森林、湖、大小の河川、そしてあちこちに趣のある小さな村があります。また高い山もあります、特にアルプス山脈やピレネー山脈です。そしてフランス本国の 3500 キロメートルに及ぶ海岸や、海外領土のエキゾチックで楽園のような島々があります。都市の歴史的な魅力に加え、それらの景観の多彩さと美しさは、なぜフランスが世界で最も訪れられる国なのかを部分的に説明しています。

LES COMMENTAIRES

L1 *67 millions d'habitants* : la population française augmente chaque année et passera à 68 millions d'habitants en 2023.

L1 *soit* : le sens ici est *c'est-à-dire* (à distinguer de *soit...*, *soit...*).

L1 *un peu plus* : voir aussi *un peu moins*, *beaucoup plus*, *beaucoup moins*.

L1 *la moitié de* : voir aussi *le quart de*, *le tiers de*.

L2 *celui du Japon* : pour le pronom *celui* → **GRAM (p.65)**.

L4-6 *La métropole...* : pour la carte → **DOC1** Deux autres pays voisins très petits, Monaco (dans le sud de la France, près de Nice) et Andorre (frontière avec l'Espagne) ne sont pas cités.

L5 *au nord-est* : pour la différence entre *au nord* et *dans le nord* → **DIST**.

L5 *au nord-est* : faut-il prononcer le *d* de *nord* ? Non pour *nord* (pas de liaison), mais le *d* de *sud* est quant à lui toujours prononcé.

L7 *elle se trouve* : → **EXPR**.

L9 *à peu près* : même sens qu'*environ* à la ligne précédente.

L11 *la plus grande ville* : pour le superlatif → **EXPR (p.72)**.

L13-17 *territoires « d'outre-mer »* : pour la carte → **DOC2**, pour une liste plus complète et des explications → **p.67** (En résumé : ils ont des statuts différents, avec plus ou moins d'autonomie, mais aussi bien sûr des spécificités culturelles en fonction des habitudes locales ainsi que des « créoles » différents).

L16 *le deuxième domaine maritime mondial* : 1. États-Unis. 2. France 3. Australie.

L16 *la Polynésie française* : cet archipel compte de nombreuses îles, notamment les célèbres Tahiti et Bora-Bora. Voir aussi les œuvres du peintre Gauguin.

L18 *une grande variété de paysages* : pour quelques exemples → **p.11**.

L20 *des fleuves et des rivières* : → **Le saviez-vous ?**

L23 *les îles exotiques d'outre-mer* : le territoire métropolitain est également entouré d'îles, la plus grande étant la Corse (au sud-est).

L23 *le pays le plus visité du monde* : 1. France 2. Espagne 3. États-Unis.

LES ILLUSTRATIONS

(*en haut*) La France vue de l'espace : situer Paris, les Pyrénées, les Alpes, l'Angleterre. (*à gauche*) La superposition des territoires français et japonais permet d'avoir une idée des différences de taille. « L'Hexagone » est le surnom fréquemment utilisé pour dire « la France » en raison de la forme simplifiée du territoire métropolitain (à six côtés). (*à droite*) Il s'agit des cinq territoires d'outre-mer ayant le statut de régions françaises. (*en bas*) Le Cher est une rivière qui coule dans l'ouest et le centre de la France.

LES EXERCICES (p.9)

LA COMPRÉHENSION

Exercice 1

1. La France compte – soixante-sept millions d’habitants. (1)
2. La France comprend – des territoires d’outre-mer. (13)
3. La France possède – le deuxième domaine maritime. (14)
4. Les régions sont divisées – en départements. (10-11)
5. Le territoire fait – mille kilomètres sur mille. (8)

Exercice 2

(Exemples de formulations)

1. La France compte 67 millions d’habitants, soit un peu plus de la moitié de la population japonaise, mais son territoire est plus grand que celui du Japon. (1-2)
2. Elle a des frontières avec (ou « Il y a ») l’Allemagne, la Belgique, le Luxembourg, la Suisse, l’Italie, l’Espagne mais aussi une frontière maritime avec le Royaume-Uni. (4-7) → **DOC1**
3. Il y a la Polynésie française, la Nouvelle-Calédonie, la Guadeloupe, la Martinique, la Guyane et la Réunion. (15-17) → **DOC2**
4. On peut voir (ou « Il y a ») la campagne, c’est-à-dire des forêts, des lacs, des fleuves et des rivières, avec de petits villages pittoresques, la haute montagne, le bord de mer et des îles d’outre-mer. On peut aussi voir des villes. (19-23) → **p.11**

LA GRAMMAIRE

Exercice 3

1. au/en 2. en/en 3. en/en/aux 4. à/en 5. en/aux

Les mots-clés

1. フランス海外領土 : l’outre-mer
2. 六角形 (=フランス) : l’Hexagone
3. ヨーロッパの十字路 : le carrefour de l’Europe
4. フランス本国 : la métropole
5. 国境 : une frontière

L’expression

Tahiti se trouve en Polynésie française. La Polynésie française se trouve dans l’océan Pacifique.

La distinction

Nancy se trouve dans le nord-est de la France, plus précisément, à l’ouest de Strasbourg. Moi, j’habite à Metz, au nord de Nancy et au sud du Luxembourg.

LES DOCUMENTS (p.10)

Le saviez-vous ? (traduction)

La France compte 24 rivières de plus de 300 km de long (à titre de comparaison, le Royaume-Uni en compte 2 et l’Italie 4)! Ces cours d’eau très nombreux ont joué un rôle particulièrement important dans l’histoire de la France, car ils étaient les principaux axes de

transports avant l'avènement du chemin de fer. D'ailleurs, 68 des 96 départements métropolitains ont été nommés d'après un cours d'eau.

DOC1 La France métropolitaine

Pour info : étymologie du mot « métropole » : « meter » mère et « polis » cité en grec ancien. Comme on le voit sur la carte, en plus des pays cités dans le texte, la France partage des frontières avec deux micro-États : l'Andorre (entre la France et l'Espagne, environ 80000 habitants, langue : le catalan) et Monaco (près de Nice, environ 40000 habitants, langue : le français).

Exemples de questions : quels fleuves ou rivières (montagnes, mers) voyez-vous sur cette carte ? Quels pays voisins de la France métropolitaine ne sont pas cités dans le texte ? À votre avis, quel temps fait-il à Nice en été ? [le climat méditerranéen : très chaud en été et doux en hiver] Quel temps fait-il à Strasbourg en hiver ? Et en été ? [le climat continental : très froid en hiver mais très chaud en été, amplitude thermique supérieure à celle du climat océanique]

DOC2 La France d'outre-mer

Pour info : « outre-mer » signifie littéralement « au-delà de la mer ». Les distances arrondies représentées sur cette carte sont celles qui séparent Paris des chefs-lieux des territoires concernés : la Polynésie française (Papeete, sur l'île de Tahiti) 15 711 km ; la Martinique (Fort-de-France) 6 856 km ; la Guyane (Cayenne) 7 078 km ; la Réunion (Saint-Denis) 9 365 km ; la Nouvelle-Calédonie (Nouméa) 16 742 km ; Wallis-et-Futuna (Mata-Utu) 16 056 km. La France partage des frontières terrestres en Guyane (outre-mer) avec 2 pays : le Brésil (730 km) et le Suriname (510 km). Pour les différences de statut entre les territoires d'outre-mer, → [p.67](#). Pour des informations générales (ministère des Outre-mer) : <https://www.outre-mer.gouv.fr/> en particulier la rubrique « Explorez nos contenus par territoire ». Pour l'actualité des territoires d'outre-mer : <https://la1ere.francetvinfo.fr/>

Exemples de questions : quel territoire d'outre-mer n'est pas une île ? Tokyo se trouve à 9 715 km de Paris. Y a-t-il des territoires d'outre-mer plus éloignés de la métropole ? À votre avis, que représentent les zones en bleu foncé ? (voir le texte) La Corse est-elle un « territoire d'outre-mer » ? [Non, car elle est située en Europe.]

« Paysages de France » (p.11)

Exemples de questions / d'activités :

- Pouvez-vous imaginer où se trouvent ces différents paysages sur les deux cartes (p.10) ?
- Sur cette page, quels sont les paysages qui vous attirent particulièrement ?